

# Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 2

אָנִיְהִי אַחֲרַי־כֵּן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בְּיַהוּדָה לֵאמֹר הֲאֶעֱלֶה  
בְּאַחַת עָרֵי יַהוּדָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה  
וַיֹּאמֶר דָּוִד אָנֹכָה אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה׃

1. way'hi 'acharey-ken wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'e`eleh  
b'achath `arey Yahudah wayo'mer Yahúwah `elayu `aleh  
wayo'mer Dawid 'anah 'e`eleh wayo'mer Cheb'ronah.

2Sam2:1 Then it came about afterwards that Dawid inquired of אָנִיְהִי, saying, Shall I go up to one of the cities of Yahudah? And אָנִיְהִי said to him, Go up. So Dawid said, Where shall I go up? And He said, To Chebron.

<2:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ ἐν κυρίῳ λέγων  
Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων Ἰουδα; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Ἀνάβηθι.  
καὶ εἶπεν Δαυιδ Ποῦ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Εἰς Χεβρων.

1 Kai egeneto meta tauta kai epērōtēsen Daudid en kyriō legōn  
And it came to pass after these things, and David asked by YHWH, saying,  
Ei anabō eis mian tōn poleōn Iouda?  
Shall I ascend unto one of the cities of Judah?  
kai eipen kyrios pros auton Anabēthi. kai eipen Daudid Pou anabō?  
And YHWH said to him, Ascend! And David said, Where should I ascend?  
kai eipen Eis Chebrōn.  
And he said, Unto Hebron.

בְּוִיעַל שָׁם דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינוֹם הַיִּזְרְעֵלִית  
וְאַבִּיגַיִל אִשְׁת׃ נָבָל הַכַּרְמֶלִית׃

2. waya'al sham Dawid w'gam sh'tey nashayu 'Achino'am haYiz'r`elith  
wa'Abigayil 'esheth Nabal haKar'm'li.

2Sam2:2 So Dawid went up there, and his two wives also, Achinoam the Yizreelitess and Abigail the widow of Nabal the Karmelite.

<2> καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ,  
Ἀχινοομ ἡ Ἰεζραηλῆτις καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου,

2 kai anebē ekei Daudid eis Chebrōn kai amphoterai hai gynaikes autou,  
And ascended there David unto Hebron, and both his wives –  
Achinoom hē Iezraēlitis kai Abigaia hē gynē Nabal tou Karmēliou,  
Achinoom the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

וַיָּבִיאוּ אִתּוֹ אֲנָשָׁיו אֲשֶׁר-עִמּוֹ הָעִלָּה דָּוִד אִישׁ  
וּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרֹן:

3. wa'anashayu 'asher-`imo he`elah Dawid 'ish ubeytho wayesh'bu b`arey Cheb'ron.

**2Sam2:3** And Dawid brought up his men who were with him, each with his house; and they lived in the cities of Chebron.

<3> καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ,  
καὶ κατοικοῦν ἐν ταῖς πόλεσιν Χεβρων.

3 kai hoi andres hoi met' autou, hekastos kai ho oikos autou,  
And the men were with him, each one and his house.

kai katōkoun en tais polesin Chebrōn.

And they dwelt among the cities of Hebron.

וַיָּבִיאוּ אֲנָשֵׁי יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ-שָׁם אֶת-דָּוִד  
לְמַלְכָּךְ עַל-בֵּית יְהוּדָה וַיִּגְדּוּ לְדָוִד לֵאמֹר  
אֲנָשֵׁי יַבִּישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת-שָׁאוּל: ם

4. wayabo'u 'an'shey Yahudah wayim'sh'chu-sham 'eth-Dawid l'melek `al-beyth Yahudah wayagidu l'Dawid le'mor 'an'shey Yabeyish Gil`ad 'asher qab'ru 'eth-Sha'ul.

**2Sam2:4** Then the men of Yahudah came and there anointed Dawid king over the house of Yahudah. And they told Dawid, saying, It was the men of Yabesh-gilead who buried Shaul.

<4> καὶ ἔρχονται ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας καὶ χρίουσιν τὸν Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν  
ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα. Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ λέγοντες  
ὅτι Οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος ἔθαψαν τὸν Σαουλ.

4 kai erchontai andres tēs Ioudaias  
And come the men of Judea

kai chriousin ton Daud ekei tou basileuein epi ton oikon Iouda.  
and anoint David there to reign over the house of Judah.

Kai apēggeilan tō Daud legontes  
And they reported to David, saying,

hoti Hoi andres Iabis tēs Galaaditidos ethapsan ton Saoul.  
The men of Jabish of the Gileadites entombed Saul.

וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְלָאכִים אֶל-אֲנָשֵׁי יַבִּישׁ גִּלְעָד  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּרַכְיֵם אַתֶּם לַיהוָה

אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם-אֲדֹנֵיכֶם עִם-שָׂאוּל וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ:

5. wayish'lach Dawid mal'akim 'el-'an'shey Yabeyish Gil`ad wayo'mer 'aleyhem b'rukim 'atem laYahúwah

'asher `asithem hachesed hazeh `im-'adoneykem `im-Sha'ul watiq'b'ru 'otho.

**2Sam2:5** Dawid sent messengers to the men of Yabesh-Gilead, and said to them, May you be blessed of אֱלֹהִים because you have shown this kindness to your master, even to Shaul, and have buried him.

<5> καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι πεποιήκατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν ἐπὶ Σαουλ τὸν χριστὸν κυρίου καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ Ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ·

5 kai apesteilen Daud aggelous pros tous hēgoumenous Iabis tēs Galaaditidos And David sent messengers to the leaders of Jabish of the Gileadites,

kai eipen pros autous Eulogēmenoi hymeis tō kyriō,

And he said to them, Being blessed are you to YHWH,

hoti pepoiēkate to eleos touto epi ton kyrion hymōn

that you performed this mercy for your master,

epi Saoul ton christon kyriou kai ethapsate auton kai Iōnathan ton huion autou;

for Saul the anointed of YHWH, and you entombed him and Jonathan his son.

אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם-אֲדֹנֵיכֶם עִם-שָׂאוּל וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ  
וְעַתָּה יַעֲשֶׂה-יְהוָה עִמָּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּה:

6. w'`atah ya`as-Yahúwah `imakem chesed we'emeth

w'gam 'anoki 'e`eseh 'it'kem hatobah hazo'th 'asher `asithem hadabar hazeh.

**2Sam2:6** Now may אֱלֹהִים show lovingkindness and truth to you; and I also shall show this goodness to you, because you have done this thing.

<6> καὶ νῦν ποιῆσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καὶ ἀλήθειαν, καί γε ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ ταῦτα, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο·

6 kai nyn poiēsai kyrios meth' hymōn eleos kai alētheian,

And now, may YHWH perform with you mercy and truth;

kai ge egō poiēsō meth' hymōn ta agatha tauta, hoti epoiēsate to hrēma touto;

and indeed I shall do with you this good that you did in this matter.

וְעַתָּה תַחֲזַקְנָה יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְבָנֵי-חַיִל כִּי-מֵת  
אֲדֹנֵיכֶם שָׂאוּל וְגַם-אֹתִי מִשְׁחִי בֵּית-יְהוָה לְמִלְךָ עֲלֵיהֶם:

7. w'`atah techezaq'nah y'deykem wih'yu lib'ney-chayil

ki-meth 'adoneykem Sha'ul w'gam-'othi mash'chu beyth-Yahudah l'melek `aleyhem.

**2Sam2:7** Now therefore, let your hands be strengthened and be you as the son of valor; for your master Shaul is dead,



י בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ־בִּשְׁתַּ בֶּן־שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל  
וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ אַךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי דָוִד׃

**10. ben-'ar'ba'im shanah 'Ish-bosheth ben-Sha'ul b'mal'ko `al-Yis'ra'El  
ush'tayim shanim malak 'ak beyth Yahudah hayu 'acharey Dawid.**

**2Sam2:10** Ish-bosheth, Shaul's son, was forty years old when he began to reign over Yisra'El, and he reigned two years but the house of Yahudah, were after Dawid.

<10> τεσσαράκοντα ἐτῶν Ἰεβοσθε υἱὸς Σαουλ, ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν πλὴν τοῦ οἴκου Ἰουδα, οἱ ἦσαν ὀπίσω Δαυιδ·

**10 tessarakonta etōn Iebosthe huios Saoul, hote ebasileusen epi ton Israēl,  
was forty years old Ishbosheth son of Saul when he reigned over Israel;**

**kai duo etē ebasileusen plēn tou oikou Iouda,  
and two years he reigned; except for the house of Judah,**

**hoi ēsan opisō Dawid;  
the ones which were following after David.**

יבויצא אבנר בן־נר ועבדי איש־בִּשְׁתַּ בֶּן־שָׁאוּל  
מִמַּחֲנַיִם גִּבְעוֹנָה׃

**11. way'hi mis'par hayamim 'asher hayah Dawid melek b'Cheb'ron `al-beyth Yahudah  
sheba` shanim w'shishah chadashim.**

**2Sam2:11** And the number of days that Dawid was king in Chebron over the house of Yahudah was seven years and six months.

<11> καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι, ἃς Δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρων ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα, ἑπτὰ ἔτη καὶ ἕξ μῆνας.

**11 kai egenonto hai hēmerai, has Dawid ebasileusen en Chebrōn epi ton oikon Iouda,  
And were the days which David reigned in Hebron over the house of Judah –**

**hepta etē kai hex mēnas.**

**seven years and months six.**

יבויצא אבנר בן־נר ועבדי איש־בִּשְׁתַּ בֶּן־שָׁאוּל  
מִמַּחֲנַיִם גִּבְעוֹנָה׃

**12. wayetse' 'Ab'ner ben-Ner w`ab'dey 'Ish-bosheth ben-Sha'ul  
miMachanayim Gib'onah.**

**2Sam2:12** Now Abner the son of Ner, went out from Machanaim to Gibeon with the servants of Ish-bosheth the son of Shaul.

<12> Καὶ ἐξῆλθεν Αβεννηρ υἱὸς Νηρ καὶ οἱ παῖδες Ἰεβοσθε υἱοῦ Σαουλ ἐκ Μαναιμ εἰς Γαβων·

**12 Kai exēlthen Abennēr huios Nēr kai hoi paides Iebosthe huiou Saoul**

**And came forth Abenner son of Ner, and the servants of Ishbosheth son of Saul,**

ek Manaem eis Gabaōn;  
out of Manaem unto Gibeon.

יגוֹיֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי הָיָד יָצְאוּ  
וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־בְּרֵכַת גְּבַעוֹן יַחְדָּו  
וַיֵּשְׁבוּ אִלְּהָ עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה וְאִלְּהָ עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה:

13. w'Yo'ab ben-Ts'ruYah w'`ab'dey Dawid yats'u wayiph'g'shum `al-b'rekath Gib'on  
yach'daw wayesh'bu `eleh `al-hab'rekah mizeh w'eleh `al-hab'rekah mizeh.

2Sam2:13 And Yoab the son of TseruYah and the servants of Dawid went out  
and met them together by the pool of Gibeon; and they sat down, one on the one side  
of the pool and the other on the other side of the pool.

<13> καὶ Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας καὶ οἱ παῖδες Δαυιδ ἐξήλθοσαν ἐκ Χεβρων  
καὶ συναντῶσιν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαων ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι  
ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαων ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν.

13 kai Iōab huios Sarouias kai hoi paides Dawid exēlthosan ek Chebrōn  
And Yoab son of Sarouias, and the servants of David, came forth out of Hebron,  
kai synantōsin autois epi tēn krēnēn tēn Gabaōn epi to auto,  
and met them at the fountain of Gabaon, at the same place.  
kai ekathisan houtoi epi tēn krēnēn tēn Gabaōn enteuthen  
And these sat down by the foundation here on this side,  
kai houtoi epi tēn krēnēn enteuthen.  
and these others at the fountain here on that side.

יְדִיאָמֶר אַבְנֵר אֶל־יֹאָב יְקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים  
וַיִּשְׁחָקוּ לְפָנָיו וַיֵּאמֶר יֹאָב יְקוּמוּ:

14. wayo'mer 'Ab'ner 'el-Yo'ab yaqumu na' han'`arim  
wisachaqu l'phaneynu wayo'mer Yo'ab yaqumu.

2Sam2:14 Then Abner said to Yoab, Now let the young men arise  
and they shall play before us. And Yoab said, Let them arise.

<14> καὶ εἶπεν Ἀβεννερ πρὸς Ἰωαβ Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια  
καὶ παιξάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν· καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἀναστήτωσαν.

14 kai eipen Abenner pros Iōab Anastētōsan dē ta paidaria  
And Abenner said to Joab, Raise up indeed the servant-lads  
kai paixatōsan enōpion hēmōn; kai eipen Iōab Anastētōsan.  
and let them play before us! And Joab said, Let them arise!

וַיִּשְׁחָקוּ לְפָנָיו וַיֵּאמֶר יֹאָב יְקוּמוּ  
:אֵלֶּיךָ יְקוּמוּ וְעַבְדֵי הָיָד יָצְאוּ

טו וַיִּקְמוּ וַיַּעֲבְרוּ בְּמִסְפָּר שְׁנַיִם עָשָׂר לְבִנְיָמִן  
וּלְאַיֵשׁ בֶּן־שָׁאוּל וְשְׁנַיִם עָשָׂר מֵעֲבָדֵי דָוִד:

15. wayaqumu waya`ab`ru b`mis`par sh`neym `asar l'Bin'yamin  
ul'Ish bosheth ben-Sha'ul ush`neym `asar me`ab`dey Dawid.

2Sam2:15 So they arose and went over by count, twelve for Benjamin  
and Ish-bosheth the son of Shaul, and twelve of the servants of Dawid.

<15> καὶ ἀνέστησαν καὶ παρήλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παίδων Βενιαμιν  
δώδεκα τῶν Ιεβοσθε υἱοῦ Σαουλ καὶ δώδεκα ἐκ τῶν παίδων Δαυιδ.

15 kai anestēsan kai parēlthon en arithmō tōn paidōn Benjamin dōdeka

And they rose up and went by in number – twelve of the servants of Benjamin  
tōn Iebosthe huiou Saoul kai dōdeka ek tōn paidōn Dawid.

of Ishbosheth son of Saul, and twelve of the servants of David.

יִשְׁבֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וְשְׁנַיִם עָשָׂר מֵעֲבָדֵי דָוִד  
וְיָקוּמוּ וַיַּעֲבְרוּ בְּמִסְפָּר שְׁנַיִם עָשָׂר לְבִנְיָמִן  
וּלְאַיֵשׁ בֶּן־שָׁאוּל וְשְׁנַיִם עָשָׂר מֵעֲבָדֵי דָוִד:

טז וַיִּחְזְקוּ אֵיֵשׁ בֶּן־אֵשׁ רַעְהוּ וַחֲרָבוֹ בְּצַד רַעְהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו  
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַצֹּרֵחַ אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן:

16. wayachaziqu `ish b`ro`sh re`ehu w`char`bo b`tsad re`ehu wayip`lu yach`daw  
wayiq`ra` lamaqom hahu` Chel`qath hatstsurim `asher b`Gib`on.

2Sam2:16 And they caught every one by the head of his company  
and thrust his sword in his companion's side; so they fell down together.  
Therefore that place was called Chelqath-hatstsurim, which is in Gibeon.

<16> καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῆ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ,  
καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ πίπτουσιν κατὰ τὸ αὐτό·  
καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μερὶς τῶν ἐπιβούλων, ἣ ἐστὶν ἐν Γαβαων.

16 kai ekratēsan hekastos tē cheiri tēn kephalēn tou plēision autou,

And they held each by their hand the head of his neighbor;

kai machaira autou eis pleuran tou plēision autou, kai piptousin kata to auto;

and his knife was thrust into the side of his neighbor; and they fell down together.

kai eklēthē to onoma tou topou ekeinou Meris tōn epiboulōn,

And they called the name of that place, Portion of the Plotters Portion,

hē estin en Gabaōn.

which is in Gabaon.

וַיִּנְגַף אַבְנֵר וְאֲנָשָׁי יִשְׂרָאֵל לְפָנָי עֲבָדֵי דָוִד:  
יְזַוְתְּהוּ הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד־מְאֹד בַּיּוֹם הַהוּא  
וַיִּנְגַף אַבְנֵר וְאֲנָשָׁי יִשְׂרָאֵל לְפָנָי עֲבָדֵי דָוִד:

17. wat`hi hamil`chamah qashah `ad-m`od bayom hahu`  
wayinageph `Ab`ner w`an`shey Yis`ra`El liph`ney `ab`dey Dawid.

2Sam2:17 And the battle was very hard on that day,  
and Abner and the men of Yisra'El were beaten before the servants of Dawid.

<17> καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπταισεν Αβεννηρ καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐνώπιον παίδων Δαυιδ. --

17 kai egeneto ho polemos sklēros hōste lian en tē hēmera ekeinē,  
And was the battle hard so as to an exceedingly degree in that day.

kai eptaisen Abennēr kai andres Israēl enōpion paidōn Daud. --  
And failed Abenner and the men of Israel before the servants of David.

לְכַאֲמוֹץ עָבַר גַּבְרַת גַּבְרַת אֲבִיָּהוּ עָבַר אֲבִיָּהוּ עָבַר אֲבִיָּהוּ 18  
:אָבִיָּהוּ אָבִיָּהוּ עָבַר גַּבְרַת אֲבִיָּהוּ עָבַר אֲבִיָּהוּ עָבַר אֲבִיָּהוּ  
יַחַד וַיְהִי-שָׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צְרוּיָהּ יוֹאָב וְאַבְיָשַׁי וְעֲשָׂהאֵל  
וְעֲשָׂהאֵל קָל בְּרַגְלָיו כְּאַחַד הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה:

18. wayih'yu-sham sh'loshah b'ney Ts'ruYah Yo'ab wa'Abishay wa`Asah'El  
wa`Asah'El qal b'rag'layu k'achad hats'bayim 'asher basadeh.

2Sam2:18 Now the three sons of TseruYah were there, Yoab and Abishai and Asah'El;  
and Asah'El was light on his foot as one of the gazelles which is in the field.

<18> καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρουίας, Ἰωαβ καὶ Αβέσσα καὶ Ασαηλ,  
καὶ Ασαηλ κούφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὡσεὶ μία δορκὰς ἐν ἀγρῷ.

18 kai egenonto ekei treis huioi Sarouias, Iōab kai Abessa kai Asaēl,  
And there were there three sons of Sarouiah – Joab and Abishai and Asael.

kai Asaēl kouphos tois posin autou hōsei mia dorkas en agrō.  
And Asael was light of his feet, as one doe of the ones in the field.

וַיִּרְדֹּף אֲחֵרֵי אַבְנֵר וְלֹא-נָטָה לְלֶכֶת עַל-הַיָּמִין  
וְעַל-הַשְּׂמֹאל מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר:

19. wayir'doph `Asah'El 'acharey 'Ab'ner w'lo'-natah laleketh `al-hayamin  
w'al-has'mo'wl me'acharey 'Ab'ner.

2Sam2:19 Asahel pursued after Abner and did not turn aside to go to the right  
or to the left from following after Abner.

<19> καὶ κατεδίωξεν Ασαηλ ὀπίσω Αβεννηρ  
καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ κατόπισθεν Αβεννηρ.

19 kai katediōxen Asaēl opisō Abennēr  
And Asael pursued after Abenner,  
kai ouk exeklinen tou poreuesthai eis dexia oude eis aristera katopisthen Abennēr.  
and he did not turn aside to go to the right nor to the left after Abenner.

כַּוְיָפֵן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הַאֲתָה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי:  
20. wayiphen 'Ab'ner 'acharayu wayo'mer ha'atah zeh `Asah'El wayo'mer 'anoki.

2Sam2:20 Then Abner looked behind him and said, Is that you, Asah'El?  
And he said, I am.

<20> καὶ ἐπέβλεψεν Αβεννηρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς Ασαηλ;  
καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι.

20 kai epeblepsen Abennēr eis ta opisō autou kai eipen Ei sy ei autos Asaēl?

And Abenner looked to his rear, and said, Are you Asael himself?

kai eipen Egō eimi.

And he said, I am.

יְלַכְּמוּ-לוֹ יָדָי יַגְמְלוּ-לוֹ יְלַ אֶתְּךָ אֶתְּךָ יְלַ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 21  
יְחַלְּמוּ-לְךָ יְלַ-חֶפְזִי מְבַרְכֵי אֱלֹהִים יְלַ עֲשֵׂה  
:יְבַרְכֵי אֱלֹהִים אֶתְּךָ לְכָאֵלֶּם אֶתְּךָ-לְךָ  
כַּאֲוִי־אָמַר לוֹ אֲבַנֵּר נְטִיחָה לְךָ עַל-יְמִינֶךָ אוֹ עַל-שְׂמֹאלֶךָ  
וְאַחֲזֵי לְךָ אֶחָד מִחַנְּעָרִים וְקַח-לְךָ אֶת-חַלְצָתוֹ  
וְלֹא-אָבָה עֲשֵׂה־אֵל לְסוּר מֵאַחֲרָיו:

21. wayo'mer lo 'Ab'ner n'teh l'ak `al-y'min'k 'o `al-s'mo'lek  
we'echoz l'ak 'echad mehan`arim w'qach-l'ak 'eth-chalitsatho  
w'lo'-`abah `Asah'El la sur me'acharayu.

2Sam2:21 So Abner said to him, Turn you to your right or to your left,  
and take hold of one of the young men for yourself, and take for yourself his spoil.  
But Asah'El was not willing to turn aside from following after him.

<21> καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβεννηρ Ἐκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἄριστερὰ  
καὶ κάτασχε σαυτῷ ἓν τῶν παιδαρίων καὶ λαβὲ σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ·  
καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ασαηλ ἐκκλῖναι ἐκ τῶν ὀπισθεν αὐτοῦ.

21 kai eipen autō Abennēr Ekklinon sy eis ta dexia ē eis ta aristera

And said to him Abenner, Turn you to the right or to the left,

kai katasche sautō hen tōn paidariōn

and constrain to yourself one of the servant-lads,

kai labe seautō tēn panoplīan autou;

and take to yourself his full armor!

kai ouk ēthelēsen Asaēl ekklīnai ek tōn opisthen autou.

And did not want Asael to turn aside from being behind him.

בְּרַחֲמֵי יְלַ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 22  
:יְבַרְכֵי אֱלֹהִים אֶתְּךָ לְךָ מִיָּדְךָ יְלַ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
כַּבְּוִי־סָפָה עוֹד אֲבַנֵּר לְאֹמֵר אֶל-עֲשֵׂה־אֵל סוּר לְךָ מֵאַחֲרָי  
לְמָה אֶכְפָּה אֶרְצָה וְאֵיךָ אֶשָּׂא פָנַי אֶל-יֹאָב אֶחָיֶךָ:

22. wayoseph `od 'Ab'ner le'mor 'el-`Asah'El sur l'ak me'acharay  
lamah 'akekah 'ar'tsah w'ey'k 'esa' phanay 'el-Yo'ab 'achiyak.

2Sam2:22 Abner said yet again to Asah'El, Turn you aside from following after me.  
Why should I strike you to the ground?  
How then could I lift up my face to your brother Yoab?

<22> καὶ προσέθετο ἔτι Αβεννηρ λέγων τῷ Ασαηλ Ἀπόστηθι ἀπ' ἐμοῦ,  
ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν· καὶ πῶς ἄρῳ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Ἰωάβ;  
καὶ ποῦ ἐστὶν ταῦτα; ἐπίστρεφε πρὸς Ἰωάβ τὸν ἀδελφόν σου.

22 kai **prosetheto** eti Abennēr legōn tō **Asaēl** **Apostēthi** ap' emou,  
 And **added yet** Abenner, **saying to Asahel**, **Leave from me!**  
**hina mē** pataxō **se eis tēn gēn**; kai **pōs arō** to **prosōpon** mou **pros Iōab**?  
 that I should **not strike** you **unto the ground**. For **how** shall I **lift my face** to **Joab**?  
 kai **pou estin** tauta? **epistrephe** **pros Iōab** ton adelphon sou.  
 What **does this mean?** **Return to Joab** your brother?

כג וַיִּמָּאֵן לְסוּר וַיִּכְהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל-הַחֲמֹשׁ  
 וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו וַיִּפֹּל-שָׁם וַיָּמָת תַּחַתּוֹ וַיָּהִי  
 כָּל-הַבָּא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-נָפַל שָׁם עֲשָׂהאֵל וַיָּמָת וַיַּעֲמְדוּ:

23. way'ma'en lasur wayakehu 'Ab'ner b'acharey hachanith 'el-hachomesh  
 watetse' hachanith me'acharayuy wayipal-sham wayamath tachatho  
 way'hi kal-haba' 'el-hamaqom 'asher-naphal sham `Asah'El wayamoth waya`amodu.

**2Sam2:23** And he **refused to turn aside**; therefore **Abner struck him in the belly**  
 with the hinder end of the spear, so that the spear came out **at his back**.  
 And he **fell there** and died **in his place**. And **it came about** that **all who came** to the place  
 where **Asah'El had fallen there** and died, **stood still**.

<23> καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστῆναι. καὶ τύπτει αὐτὸν Ἀβεννηρ ἐν τῷ ὀπίσω  
 τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ διεξῆλθεν τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ,  
 καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος  
 εἰς τοῦ τόπου, οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ἀσαηλ καὶ ἀπέθανεν, καὶ ὑφίστατο. --

23 kai **ouk ebouleto** tou **apostēnai**. kai **typtei auton** Abennēr  
 And he **would not stand afloat**. And **struck him** Abenner  
 en tō opisō tou doratos **epi tēn psoan**, kai **diexēlthen** to dory  
 with the end of the spear **the loins**. And **went completely through** the spear  
**ek tōn opisō autou**, kai **piptei ekei** kai **apothnēskei hypokatō autou**.  
 out behind him. And he **falls there** and dies **underneath him**.  
 kai **egeneto pas ho erchomenos** **heōs tou topou**, **hou epesen ekei** **Asaēl**  
 And **it came to pass every one coming** unto the place **where fell there** **Asael**  
 kai **apethanen**, kai **hyphistato**. --  
 and died, even **stood still**.

כד וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וְאַבִּישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר וְהַשְּׁמֵשׁ בְּאֶה וְהַמָּה  
 בָּאוּ עַד-גְּבַעַת אַמָּה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-גֵיחַ הַרְדָּן מִדְּבַר גְּבְעוֹן:

24. wayir'd'phu Yo'ab wa'Abishay 'acharey 'Ab'ner w'hashemesh ba'ah  
 w'hemah ba'u `ad-gib`ath 'Ammah 'asher `al-p'ney-Giach derek mid'bar Gib'on.

**2Sam2:24** But **Yoab and Abishai pursued after** Abner,  
 and when **the sun was going down**, they **came to the hill** of **Ammah**,





waya`ab`ru `eth-haYar`den wayel`ku kal-habith`ron wayabo`u Machanayim.

**2Sam2:29** Abner and his men then went through the Arabah all that night; so they crossed the Yarden, walked all morning, and came to Machanayim.

<29> καὶ Αβεννηρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὄλην τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ διέβαιναν τὸν Ἰορδάνην καὶ ἐπορεύθησαν ὄλην τὴν παρατείνουσαν καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν.

29 kai Abennēr kai hoi andres autou apēlthon eis dysmas holēn tēn nykta ekeinēn  
And Abenner and his men went forth at the evening, and went all that night,  
kai diebainan ton Iordanēn kai eporeuthēsan holēn tēn parateinousan  
and passed over the Jordan, and they went the entire extent,  
kai erchontai eis tēn parembolēn.  
and they came unto the camp.

---

יְוָאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-הָעָם  
וַיִּפְקְדוּ מֵעֲבָדֵי דָוִד תְּשַׁע-עָשָׂר אִישׁ וְעֶשְׂהָ-אַל:

**30. w`Yo`ab shab me`acharey `Ab`ner wayiq`bots `eth-kal-ha`am wayipaq`du me`ab`dey Dawid tish`ah-`asar `ish wa`Asah-`El.**

**2Sam2:30** Then Yoab returned from following after Abner; when he had gathered all the people, there were lacking of the servants of Dawid nineteen men, and Asah`El.

<30> καὶ Ἰωαβ ἀνέστρεψεν ὀπισθεν ἀπὸ τοῦ Αβεννηρ καὶ συνήθροισεν πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παίδων Δαυιδ ἐννεακαίδεκα ἄνδρες καὶ Ασαηλ.

30 kai Iōab anestrepsen opisthen apo tou Abennēr  
And Joab returned from following behind Abenner,  
kai synēthroisen panta ton laon,  
and he gathered together all the people.  
kai epeskepēsan tōn paidōn Daudid enneakaideka andres kai Asaēl.  
And they numbered the servants of David, nineteen men and Asael.

---

לֹא וְעֲבָדֵי דָוִד הָכּוּ מִבְּנֵימֵן וּבְאַנְשֵׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת  
וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ:

**31. w`ab`dey Dawid hiku miBin`yamin ub`an`shey `Ab`ner sh`losh-me`oth w`shishim `ish methu.**

**2Sam2:31** But the servants of Dawid had smitten of Benyamin and of Abner's men, so that three hundred and sixty men died.

<31> καὶ οἱ παῖδες Δαυιδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν Βενιαμιν τῶν ἀνδρῶν Αβεννηρ τριακοσίους ἑξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ.

31 kai hoi paides Daudid epataxan tōn huiōn Benjamin tōn andrōn Abennēr  
And the servants of David struck of the sons of Benjamin, of the men of Abenner –

triakosious hexēkonta andras par' autou.

three hundred and sixty men belonging to him.

32  
 וַיִּשְׂאוּ אֶת-עֲשָׂהָאֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּקִבְרֵ אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם  
 וַיֵּלְכוּ כָל-הַלַּיְלָה יוֹאָב וְאֲנָשָׁיו וַיֵּאָר לָהֶם בְּחֶבְרוֹן׃

32. wayis'u 'eth-`Asah'El wayiq'b'ruhu b'qeber 'abiu 'asher Beyth lachem wayel'ku kal-halay'lah Yo'ab wa'anashayu waye'or lahem b'Cheb'ron.

2Sam2:32 And they took up Asahel and buried him in his father's tomb which was in Beyth lachem. Then Yoab and his men went all night, and it was light to them coming into Chebron.

<32> καὶ αἴρουσιν τὸν Ἀσαήλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βαιθλεεμ. καὶ ἐπορεύθη Ἰωαβ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ διέφασεν αὐτοῖς ἐν Χεβρων.

32 kai airousin ton Asael kai thaptousin auton

And they lifted up Asael, and they entombed him

en tō taphō tou patros autou en Baithleem.

in the burying-place of his father in Beth-lehem.

kai eporeuthē Iōab kai hoi andres hoi met' autou holēn tēn nykta,

And went the entire night Joab and his men with him,

kai diephausen autois en Chebrōn.

and the morning rose upon them in Hebron.